

## “Pensemos por nosotros mismos”. Entrevista



**BILL MOYERS:** Existe una larga tradición en Estados Unidos de poder popular y nadie ha hecho más por documentarla que el historiador Howard Zinn. Escuchen sino este párrafo de su libro más famoso. Cito: "Si la democracia hubiera de tener algún significado más allá de los límites del capitalismo y del nacionalismo, éste no nos será dado, si tenemos a la historia por guía, desde arriba. Llegará a través de los movimientos ciudadanos, educando, organizando, agitando, yendo a la huelga, boicoteando, manifestándose, amenazando la estabilidad que necesitan quienes detentan el poder." Este hijo de una familia obrera consiguió trabajo en los astilleros de Brooklyn y luego fue tripulante de un bombardero durante la Segunda Guerra Mundial. Fue a la Universidad de Nueva York gracias a la G.I. Bill [1] e impartió historia en la Universidad Spellman de Atlanta, donde fue activista del movimiento por los derechos civiles. Más tarde se convirtió en profesor de ciencias políticas en la Universidad de Boston. Allí él y sus estudiantes buscaron una aproximación más realista a la historia norteamericana. Y como ningún libro la proporcionaba, Zinn decidió escribir uno. Desde su publicación en 1980, *A People's History of the United States* ha vendido más de dos millones de copias. Este domingo por la noche el Canal Historia estrenará un especial de noventa minutos, "The People Speak" [Habla el pueblo] basado en el libro de Howard Zinn. Fue producido por el propio Zinn junto con Matt Damon, Josh Brolin, Chris Moore y Anthony Arnone.

**[VIGGO MORTENSEN como PLOUGH JOGGER]:** Dejadles decir lo que quieren. [2]

**BILL MOYERS:** Actores y músicos interpretan las voces de protesta del pasado de Norteamérica –

**[DARRYL MCDANIELS como DAVID WALKER]:** Todos los hombres son creados iguales. [3]

**BILL MOYERS:** –a quienes con su voz y con sumúsica nos dan dado, como dice el propio Howard Zinn, "la libertad o la democracia que tenemos, sea cual sea." Bienvenido al Journal.

**HOWARD ZINN:** Gracias, Bill.

**BILL MOYERS:** Así pues, historia y Hollywood. ¿Es éste el inicio de una nueva carrera para ti?

**HOWARD ZINN:** Espero que no. No, pero me alegra porque es una manera de hacer llegar las ideas que contiene el libro a una mayor audiencia. El – bueno, las ideas que acabas de comentar. La idea de la gente de a pie interviniendo en la historia, haciendo activamente la historia, agitando y manifestándose y empujando a los dirigentes del país hacia el cambio en una manera que los propios dirigentes no es probable que comiencen nunca.

**BILL MOYERS:** ¿Qué crees que estos personajes del pasado que veremos en nuestras pantallas de televisión tienen que decirnos a nosotros hoy?

**HOWARD ZINN:** Bueno, pienso que lo que tienen que decirnos es principalmente que pensemos por nosotros mismos. No creer lo que la gente de ahí les dice. Vivir su propia vida. Pensar por sí mismos. Y no depender de salvadores. No depender de los Padres fundadores, de Andrew Jackson, de Theodore Roosevelt, de Lyndon Johnson, de Obama, No depender de nuestros dirigentes para hacer lo que tiene que hacerse.

Porque cuando el gobierno ha hecho algo para motivar un cambio, lo ha hecho sólo porque ha recibido el empuje de los movimientos sociales, de la gente común organizándose, por, ya sabes, como Lincoln actuando por presión del movimiento abolicionista o Johnson y Kennedy por el movimiento negro del sur. Y quizá, esperemos, Obama sea también presionado por la gente que tiene tantas esperanzas en él y que quiere ver cumplidas esas mismas esperanzas.

Ya sabes que la historia tradicional crea pasividad porque presenta a quienes están en la cúspide y te hace creer que todo lo que hay que hacer es acudir a las urnas cada cuatro años y votar a alguien que va a hacer todo lo que resulta complicado por ti. Y no es así. Queremos que la gente comprenda que eso es lo que no va a ocurrir. Tienen que hacerlo por sí mismos. Y eso es lo que esta dramatización esperamos que inspire.

**BILL MOYERS:** Una de mis escenas favoritas es cuando encontramos a Genora Dollinger. Háblenos un poco de ella.

**HOWARD ZINN:** Fue una mujer que participó en las huelgas de los años treinta. Aquellos momentos dramáticos en que los trabajadores ocuparon las fábricas de General Motors y no las abandonaron, dejando a las corporaciones impotentes. Pero fue ésta una época en que las huelgas de todo el país galvanizaron a la gente e hicieron que el New Deal incluyese las reformas que finalmente tuvimos con el New Deal. Genora Dollinger representa a las mujeres que a veces son olvidadas en estas luchas, mujeres que fueron tan importantes a la hora de apoyar a los trabajadores, sus maridos, sus novios. Y sólo con sus palabras.

**BILL MOYERS:** Sólo tenía 23 años cuando comenzó a participar en las huelgas.

**HOWARD ZINN:** Increíble. Sí.

**[MARISSA TOMEI como GENORA DOLLINGER]:** Los trabajadores volcaron los coches de policía para hacer barricadas. Corrieron para recoger las granadas incendiarias que les arrojaron y arrojárselas de nuevo a los policías. Los hombres querían que me quitase de en medio. El viejo “proteged a las mujeres y los niños”. Les dije: “Apartaos de mí”. Se me encendió la bombilla. Pensé que nunca había usado un megáfono para dirigirme a un gran número de personas, pero que tenía que decirles que allí había mujeres. Me dirigí a ellos: “¡Cobardes, cobardes! ¡Disparando a los estómagos de hombres desarmados y a madres de niños!” Y entonces todo quedó en calma. Y pensé: “las mujeres pueden poner fin a esto.” Así que pedí a las mujeres de la multitud: “romped las líneas de la policía y venid aquí para estar codo con codo con vuestros maridos y vuestros hermanos y vuestros tíos y vuestros novios.” A duras penas entreví a una mujer tratando de venir hacia nosotros. Un policía la tenía cogida por el chaleco, por la espalda. Se quitó el chaleco y se dirigió hacia el campo de batalla. En cuanto eso ocurrió, el resto de mujeres y otros hombres la siguieron. Ése fue el fin de la batalla campal. Cuando aquellos espectadores llegaron hasta el centro de la batalla y la policía se retiró, un gran grito de victoria recorrió las multitudes.

**BILL MOYERS:** Acabamos de oír a Marisa Tomei como Genora Dollinger. ¿Qué piensa cuando oye estas palabras?

**HOWARD ZINN:** Lo primero que debo decir, Bill, es que cuando mi hija vio y oyó a Marisa Tomei gritar a los policías “cobardes, cobardes”, le recorrió un escalofrío. Le había conmovido. Así que cuando veo esto, y lo he visto ya muchas veces, cada vez que lo veo me conmueve porque me dice que la gente común, ya sabes, la gente que no es famosa, si se unen, si persisten, si desafían a las autoridades, pueden derrotar a la mayor corporación del mundo.

**BILL MOYERS:** Cuando estuve la última vez en la National Portrait Gallery de Londres, me impresionó de nuevo ver los retratos de gente acaudalada, gente que podía permitirse contratar a un artista para que les retratase. Es como cuando vas a Egipto y ves las pirámides y las tumbas: te das cuenta de que sólo se trataba de los más ricos quienes podían permitirse considerar su legado y tener el ocio para hacer lo que querían. ¿Apenas sabemos nada sobre la gente común en Egipto, verdad?

**HOWARD ZINN:** Exacto. Me acuerdo de cuando iba al instituto y aprendía esa emocionante historia y leía sobre el ferrocarril transcontinental. Ya sabes, el encuentro entre las dos Union Pacific, la punta de lanza dorada y todo eso. Pero nunca se me dijo que este ferrocarril fue construido por miles de trabajadores chinos e irlandeses durante largas jornadas de trabajo, que muchos de ellos murieron de enfermedad, exceso de trabajo y demás. Nunca se me habló de estos trabajadores. Algo así es lo que estamos tratando de hacer con este documental. Eso es lo que intenté hacer en *People's History of the United States*. Traer al frente a las personas que crearon el así llamado milagro económico de los EE.UU.

**BILL MOYERS:** Uno de los productores de esta película es Matt Damon. Y le entiendo perfectamente cuando, estando en quinto grado, llevó una copia de este libro a su profesor el día del descubrimiento de América (*Columbus Day*) y le dijo: "¿Qué es esto? Estamos aquí para celebrar este gran acontecimiento, pero dos años después de que Colón descubriese América 100.000 indios habían muerto, según Howard Zinn. ¿De qué va todo esto?" ¿Es esta historia cierta?

**HOWARD ZINN:** Es cierta. No todas las historias son ciertas. Pero esta lo es. Cuando Matt Damon tenía diez años, su madre le dio una copia de mi libro. Éramos vecinos y vivíamos puerta con puerta.

**BILL MOYERS:** Vaya, no lo sabía. ¿Dónde?

**HOWARD ZINN:** En Newton, Boston. Y Matt añadiría que él y su hermano se levantaban a veces a medianoche y veían la luz de mi estudio, donde por aquel entonces estaba escribiendo este libro. Así que estaban en él desde buen comienzo. Así que, sí, vaya, Matt conocía el libro desde hacía tiempo.

**BILL MOYERS:** También hoy la gente se inspira en celebridades, presentadores de televisión, atletas, políticos famosos. ¿Están estas personas haciendo lo que Genora Dollinger y otros hicieron en el pasado?

**HOWARD ZINN:** Creo que hay gente así también hoy. Pero demasiado a menudo son ignorados por los medios de comunicación. O aparecen un día, digamos, en las páginas del *Times* o el *Post* y luego desaparecen. Pero, bueno, ahí tienes a aquellas personas que recientemente ocuparon en Chicago aquella fábrica que estaba a punto de ser cerrada por Bank of America, y aquellas personas simplemente se negaron a marcharse y se quedaron. Lo que quiero decir es que ésta era una encarnación moderna de las huelgas y ocupaciones de los años treinta. Pero ahora mismo hay personas que están luchando contra los desahucios, contra los embargos. Y, ya sabes, hay una idea superficial sobre una ciudadanía pasiva que no es cierta. Hay gente por todo el país que es verdaderamente consciente de lo que está ocurriendo. Pero los medios de comunicación no les están prestando demasiada atención.

**BILL MOYERS:** Bien, ahora ayúdenos a aclararnos con lo que significa la palabra y la tradición del populismo. ¿Qué fue, en esencia, el populismo?

**HOWARD ZINN:** Bueno, populi... La palabra populismo apareció a finales de 1800, 1880, 1890, cuando las grandes corporaciones dominaban el país, los ferrocarriles y los bancos, y los granjeros eran víctimas de ellos. Y estos granjeros se unieron y se organizaron al norte y al sur, y formaron el movimiento populista. Se trató de un gran movimiento popular. Y enviaron a oradores por todo el país y publicaron miles de panfletos. Y fue — yo diría que fue uno de los mayores momentos de la democracia americana.

**BILL MOYERS:** Pero si el populismo es hoy floreciente, parece serlo sólo en la derecha. Me refiero, por ejemplo, a Sarah Palin. Y a los partidos del té. [4] Alguien, un escritor conservador, incluso dijo recientemente en *The Weekly Standard* que Sarah Palin podría ser el William Jennings Bryan de esta nueva era conservadora porque está dando voz a millones de personas que están en contra de lo que el gobierno está haciendo, que sienten que fuerzas más allá de su control les están escamoteando un modo de vida próspero. ¿Qué opina de esta idea?

**HOWARD ZINN:** Bueno, creo que William Jennings Bryan se revolvería en su tumba si oyese eso. William Jennings Bryan se oponía a la guerra y ella no se opone a la guerra, sino que es muy militarista, y así sucesivamente. Pero es cierto que representa un cierto enojo de la población. Y creo que es verdad que cuando la gente está... se siente atribulada y siente que se la está pasando por alto, se inclinará a quienquiera que parezca representarles. Algunos se inclinarán hacia ella. Y algunos de ellos se inclinarán aún más a la derecha, y podría razonablemente decirse que así es como se desarrolla el fascismo en los países, jugando con la rabia y la frustración de la gente. Pero por otra parte, esa misma rabia, esa misma frustración también pueden conducir a movimientos populares que sean progresistas. Podríamos hablar desde la vía tradicional de los populistas y el movimiento obrero de los treinta hasta el movimiento de los

derechos civiles y el movimiento de las mujeres para hablar de quienes trajeron un cambio a este país.

**BILL MOYERS:** Has mencionado al movimiento feminista, y hay otro momento destacado en tu película protagonizado por Susan B. Anthony, cuando está siendo juzgada por intentar votar cuando ni ella ni otras mujeres tenían ese derecho.

**[JOSH BROLIN como JUEZ HUNT]:** La sentencia del Tribunal es que pague una multa de cien dólares y los costes del proceso.

**[CHRISTINA KIRK como SUSAN B. ANTHONY]:** Con el debido respeto, nunca pagaré ni un dólar de su injusta condena. Por toda existencia poseo una deuda de 10.000 dólares, contraída al editar mi revista *The Revolution*, cuya meta exclusiva era educar a todas las mujeres a hacer justamente lo que yo he hecho: a rebelarse contra sus injustas y anticonstitucionales formas legales, elaboradas por hombres, que tasan, penan, aprisionan y ahorcan mujeres mientras les deniegan el derecho de representación en el gobierno; y lucharé todo lo que pueda por pagar cada dólar de esta deuda honesta, pero ni un sólo penique irá a parar esta indemnización. Y continuaré de todo corazón y persistentemente urgiendo a todas las mujeres al reconocimiento práctico de la vieja máxima revolucionaria: “la resistencia a la tiranía es la obediencia a Dios.”

**HOWARD ZINN:** Christina Kirk, una actriz maravillosa, y da vida a Susan B. Anthony. Y creo que lo que le dice a la gente hoy es que debe aferrarse a sus principios, incluso si eso significa quebrantar la ley. La desobediencia civil: eso es lo que pidió Thoreau, eso es lo que pidió Martin Luther King Jr. Eso es lo que se hizo durante el movimiento por los derechos civiles y la Guerra de Vietnam. Si crees que estás en lo cierto, entonces – Susan B. Anthony pensó que estaba en lo cierto al intentar registrarse para votar. Y sí, la gente debería desafiar las normas si piensan que así están haciendo lo correcto.

**BILL MOYERS:** En algún lugar has dicho que si el Presidente Obama escuchase a Martin Luther King Jr., estaría tomando decisiones muy diferentes. ¿Qué quieres decir exactamente con ello?

**HOWARD ZINN:** Bueno, para empezar retiraría las tropas de Irak y de Afganistán, y estaría diciendo que ya no somos un país que declara la guerra a otros. Que vamos a dejar de ser un país militarista. Que vamos a coger nuestros inmensos recursos y nuestra riqueza y los vamos a utilizar en beneficio de la ciudadanía. Recuerda que Martin Luther King comenzó una campaña de la gente pobre (*Poor People's Campaign*) poco antes de ser asesinado. Y si Obama prestase atención a los trabajadores de este país, entonces estaría haciendo muchas, muchas más cosas de las que está haciendo ahora mismo.

**BILL MOYERS:** Recuerdo que todos nosotros estábamos por allí entonces, cuando Martin Luther King dio un discurso aquí, en Nueva York, en la Iglesia de Riverside, un año antes de su asesinato. Y dijo: “La verdadera compasión es algo más que arrojar una moneda a un pordiosero. Significa ver que un edificio, que toda una estructura que produce pordioseros, necesita ser reestructurada.” Quiero decir, que eso es algo fundamental ¿verdad? Cambiar el sistema.

**HOWARD ZINN:** King tenía una crítica muy fundamentada de nuestro sistema económico. Y desde luego mucho más fundamentada que la que Obama tiene, porque una crítica fundamentada de nuestro sistema económica no daría sencillamente cientos de miles de millones de dólares a los banqueros, entre otras cosas, y sólo un poco a todos los demás que están por debajo de ellos. Un cambio fundamental en nuestro sistema crearía realmente una mayor redistribución de la riqueza, y creo que nos proporcionaría un sistema sanitario universal sin coste alguno y no del tipo de paños calientes que están debatiéndose ahora mismo en el Congreso.

**BILL MOYERS:** Esta es una razón por la cual eres visto como una amenaza a otras personas. A las personas que están en lo más alto, porque tu mensaje, como el de King, se dirige a la raíz de la distribución de poder en América, ¿cierto?

**HOWARD ZINN:** Sí, es muy problemático para la gente que está ahí arriba del todo. Están deseando dejar a la gente pensar en reformas tibias y pequeños cambios, y cambios graduales, pero no quieren que la gente piense que pueden de hecho transformar enteramente este país en uno pacífico, que no tenemos por qué ser una superpotencia militar. No quieren pensar de esa manera porque es provechoso para ciertos intereses en este país librar una guerra, tener bases militares en 100 países, tener un presupuesto militar de 600 mil millones de dólares. Eso supone mucho dinero para determinadas personas. Pero deja tras suyo al resto del país.

**BILL MOYERS:** Échale un vistazo a esto.

**[VIGGO MORTENSEN como miembro IWW]:** Si fueras un don nadie sin tan siquiera una manta; si hubieras abandonado a tu mujer e hijos y viajado al oeste buscando un trabajo y nunca hubieras echado raíces desde entonces; si tu trabajo nunca te hubiera mantenido lo suficiente en un mismo lugar como para registrarte y poder ir a votar; si durmieses en un barracón agrio y asqueroso y comieses la comida tan podrida como pudieran dártela y hubieses de cargar con ello; si los ayudantes de *sheriff* disparasen a tus sartenes, ya llenas de agujeros, y escupiesen tu comida en el suelo; si tus salarios bajasen cuando los jefes pensasen que no tienes escapatoria; si cada persona que representa la ley y el orden en la nación te hubiese golpeado, llevado en ferrocarril a prisión, y los buenos cristianos se alegrasen de ello y les dijese que siguiesen así, ¿cómo demonios esperarías que alguien fuese patriótico? Esta guerra es una guerra de los empresarios y nosotros no vemos por qué deberíamos salir ahí y recibir un tiro para salvar este encantador estado de cosas del que ahora disfrutamos.

**HOWARD ZINN:** Viggo Mortensen. Y está leyendo las palabras de un trabajador, un hombre de la IWW --

**BILL MOYERS:** IWW, International Workers of the World? [*Nota del editor americano: Corrección: IWW es Industrial Workers of the World*]

**HOWARD ZINN:** Así es. Y ellos rechazaron apoyar la Primera Guerra Mundial. Aquí está explicando por qué no irán. Y él --básicamente, está hablando de la gente pobre en todas las guerras. Dice: “Es una guerra de los empresarios.” La guerra es una guerra de los empresarios. Siempre lo es. Y así pensaba la gente de a pie. Y Viggo Mortensen interpreta aquí a los tipos comunes que no tenían nada que ganar con esta guerra.

**BILL MOYERS:** ¿Cómo explica la ausencia de protesta en las calles hoy? La ausen-- la pasividad en respuesta al hecho de que doblaremos, de que ya hemos doblado ya, el número de tropas en Afganistán con respecto a las que tenía George W. Bush. ¿Cómo explica esta apatía?

**HOWARD ZINN:** Vamos a decirlo así: no creo que la gente este apática. Creo que la mayoría de personas de este país no quiere que estemos en Afganistán. Pero no están haciendo nada: ahí tienes razón. No estamos viendo manifestaciones en las calles. Y pienso que una de estas razones es que los medios de comunicación, los principales medios de comunicación, la televisión y los periódicos, no han jugado su papel mostrando a la audiencia lo que ocurre.

**BILL MOYERS:** Hubo a finales de esta semana una encuesta que mostraba que una ajustada mayoría de americanos apoya el envío de más tropas a Afganistán. ¿Cómo interpreta este hecho?

**HOWARD ZINN:** He de recordar que no es fácil para la gente oponerse al envío de más tropas a Afganistán, especialmente una vez que ya han sido enviadas y una vez que se ha tomado la decisión. No es fácil para la gente oponerse a lo que el Presidente está diciendo ni a lo que los medios de comunicación están diciendo, todo lo que por lo que los dos grandes partidos están trabajando. Y así, el hecho de que incluso casi la mayoría de las personas están opuestas a enviar más tropas a Afganistán me dice que hay mucha más gente que se opone. Tengo fe en la decencia elemental e, incluso, sí, en la sabiduría del pueblo americano una vez que consiguen sacudirse de encima las mentiras con que se le ha cubierto. Lo hemos visto a lo largo de la historia. La gente aprende.

**BILL MOYERS:** Me impresionó en tu especial lo que el dirigente obrero César Chávez tenía que decir sobre la organización de sus compañeros, los trabajadores agrícolas.

**[MARTÍN ESPADA como CÉSAR CHÁVEZ]:** Yo no soy muy diferente de cualquier otro que haya intentado cumplir algo en su vida. Mi motivación proviene de haber visto por lo que pasaron mi madre y mi padre cuando yo crecía; sobre lo que experimentamos como trabajadores inmigrantes en California. Creció de la rabia y la ira, emociones que sentí hace 40 años cuando a la gente de mi color se le negaba el derecho a ver una película o comer en un restaurante en muchas partes de California. Creció de la frustración y de la humillación que sentí siendo un niño que no podía entender como los mayores podían abusar y explotar a los trabajadores agrícolas cuando nosotros éramos tantos y ellos tan pocos.

Empecé a darme cuenta de lo que otras minorías habían descubierto: que la única respuesta, la única esperanza, era organizarse.

Como los demás grupos inmigrantes, llegará un día en que obtendremos las recompensas económicas y políticas en proporción a nuestra contribución a la sociedad. Llegará el día en que los políticos harán lo

correcto para nuestra gente por necesidad política, y no por caridad o idealismo. Puede que ese día no llegue este año. Puede que ese día no llegue durante toda esta década. Pero llegará.

**BILL MOYERS:** Llegará. Hemos oído a Martín Espada como César Chávez.

**HOWARD ZINN:** Sí, un gran poeta.

**BILL MOYERS:** ¿Cree que llegará?

**HOWARD ZINN:** Lo creo. Pero no puedo darte una fecha.

**BILL MOYERS:** Vaya.

**HOWARD ZINN:** Pero tengo confianza en el futuro. ¿Y sabes por qué? Hay que ser paciente. Los trabajadores agrícolas estaban en una posición tan indefensa como lo está el movimiento obrero de hoy. Pero César Chávez dijo: hemos aprendido que tenemos que organizarnos. Y que eso lleva su tiempo, requiere paciencia, perseverancia. Quiero decir, piénsese en cómo los negros del sur esperaron –

**BILL MOYERS:** Trescientos años.

**HOWARD ZINN:** Sí.

**BILL MOYERS:** Mucho. Y también 100 años después de la Guerra Civil, que se luchó por libertarlos.

**HOWARD ZINN:** Sí. Bueno, no creo que tengamos que esperar 100 años.

**BILL MOYERS:** Así, el populismo no es realmente el poder popular, no es en realidad una cuestión de izquierdas o de derechas, ¿verdad? ¿Se trata más bien de nosotros contra ellos, los de abajo contra los de arriba?

**HOWARD ZINN:** Se trata de la democracia. La democracia no proviene desde arriba. Proviene desde abajo. La democracia no es lo que los gobiernos hacen. Demasiado a menudo, vamos al instituto y nos enseñan que la democracia es la triple división de poderes del estado. Y no es esa triple división.

**BILL MOYERS:** Me gustaría terminar con una mujer que nos mostró el poder de una sola voz hablando en favor de la democracia. Nacida en la esclavitud, sin haber recibido apenas educación, defendió los derechos de todas aquellas personas que no tenían ninguno. Con ello quiero decir que fue una persona inolvidable, que siempre dijo la verdad. Aquí está Kerry Washington como Sojourner Truth.

**[KERRY WASHINGTON como SOJOURNER TRUTH]:** Ese hombre de ahí dice que las mujeres necesitan ayuda a la hora de subir a los carruajes, llevadas en brazos para cruzar una zanja, y que han de tener el mejor sitio en cualquier lugar. ¡A mí nadie me ayuda a subir a los carruajes, ni cruzar embarradas charcas, ni me da el mejor lugar! ¿Y acaso no soy una mujer? ¡Miradme! ¡Puedo trabajar tanto y comer como cualquier hombre –cuando consigo alguna de ambas cosas– y puedo soportar los azotes igual de bien! ¿Y acaso no soy una mujer? ¡He dado a luz a trece niños, y visto cómo la mayoría eran vendidos a la esclavitud, y cuando grité por el profundo dolor como madre, nadie salvo Jesús me escuchó! ¿Y acaso no soy una mujer? ¡Ese hombre de ahí detrás, dice que las mujeres no pueden tener los mismos derechos que los hombres porque Cristo no fue una mujer! Pero, ¿de dónde vino tu Cristo? ¿De dónde vino tu Cristo? ¡Vino de Dios y de una mujer! Ningún hombre tuvo nada que ver. ¡Si la primera mujer que hizo Dios hubiese sido lo suficientemente fuerte para poner patas arribas ella sola el mundo, sin ningún problema las mujeres aquí reunidas serían capaces de ponerlo de nuevo sobre sus pies! Y están pidiendo hacerlo, será mejor que los hombres las dejen.

**BILL MOYERS:** ¿Por qué incluiste este fragmento?

**HOWARD ZINN:** Bueno, lo incluimos porque resulta verdaderamente vivificador. Quiero decir, porque aquí está esta mujer que era una esclava y oprimida en todos los sentidos, y es desafiante. Y así, representa la voz de la gente que ha sido olvidada. Y representa una voz que es rebelde y, sí, problemática para el poder.

**BILL MOYERS:** Bien, estaré viendo el Canal Historia este domingo por la tarde con tu libro en mis manos. Howard Zinn, *A People's History of the United States*. Gracias por estar con nosotros.

**HOWARD ZINN:** Gracias, Bill.

**BILL MOYERS:** Esto ha sido el *Journal*. Visiten nuestra página web [pbs.org](http://pbs.org), y hagan click en “Bill Moyers Journal”. Encontrarán más sobre el historiador Howard Zinn y podrán leer una selección de sus textos. También hay un ensayo exclusivo sobre las minas terrestres y el Premio Nobel de la Paz, Barack Obama. Todo ello en [pbs.org](http://pbs.org). Les ha acompañado Bill Moyers. Nos vemos en la próxima ocasión.

**Notas del traductor:**

[1] La Servicemen's Readjustment Act, popularmente conocida como G.I. Bill of Rights, fue adoptada en junio de 1944 y ofrecía los soldados desmovilizados de la Segunda Guerra Mundial (conocidos como GI) estudios universitarios o de formación profesional financiados por el Estado, así como un seguro por desempleo de 20 dólares a la semana y préstamos a bajo interés para poder comprar una vivienda o fundar una empresa. [2] Plough Jogger es el nombre de uno de los granjeros que intervino en una de las asambleas ciudadanas durante la Rebelión de Shay de 1786-1787. Shay, un veterano de la Revolución Americana, encabezó una rebelión de granjeros pobres contra los impuestos elevados, cuyo impago acarrearía penas de prisión. Organizados en milicias para evitar la aplicación de las penas, hasta 1.000 campesinos se enfrentaron al ejército federal el 3 de febrero de 1787. La Rebelión de Shay fue aplastada el 2 de febrero de 1787 en Petersham, Massachusetts. Shays huyó a la República de Vermont y fue condenado a muerte *in absentia* por traición. El 13 de junio de 1788 se lo amnistió y Shays se trasladó a Nueva York, donde vivió modestamente hasta su muerte con la pensión como veterano de guerra como uno de sus pocos ingresos. [3] David Walker (1785-1830), abolicionista afroamericano. Desde el periódico afroamericano de Nueva York *Freedom's Journal* denunció reiteradamente el esclavismo, y en su panfleto *David Walker's Appeal To the Coloured Citizens of the World* animó a los esclavos a combatir el racismo y la opresión por todos los medios. Los esclavistas sureños consiguieron que el escrito fuese juzgado como sedicioso e incluso pusieron precio a su cabeza: 10.000 dólares si era traído vivo, 1.000 dólares si muerto. Walker fue miembro de la masonería fraternal de Prince Hall, integrada mayoritariamente por afroamericanos. [4] Con este nombre –en clara referencia al motín del té del 16 de diciembre de 1776, considerado como uno de los precedentes de la Guerra de Independencia estadounidense– se conoce a los participantes (sin afiliación política concreta, pero a la derecha del Partido Republicano) de las protestas contra las medidas fiscales progresivas propuestas por el gobierno de Barack Obama.

Howard Zinn es coautor, junto con Anthony Arnove, de *Voices of a People's History of the United States* [Voces de en la historia del pueblo estadounidense]. Su libro más reciente es *A Power Governments Cannot Suppress* [Un poder que los gobiernos no pueden suprimir].

Traducción para [www.sinpermiso.info](http://www.sinpermiso.info): Àngel Ferrero

**sinpermiso** electrónico se ofrece semanalmente de forma gratuita. No recibe ningún tipo de subvención pública ni privada, y su existencia sólo es posible gracias al trabajo voluntario de sus colaboradores y a las donaciones altruistas de sus lectores. Si le ha interesado este artículo, considere la posibilidad de contribuir al desarrollo de este proyecto político-cultural realizando una **DONACIÓN** o haciendo una **SUSCRIPCIÓN** a la **REVISTA SEMESTRAL** impresa

[www.truthout.org](http://www.truthout.org), 14 diciembre 2009